

полу, взяв пастушеские имена по начальным буквам настоящих имен своих, как например: Аркас, Дафнйс, Палемон и проч., и составив посвящение из куплетов от каждого пастуха. — Жаль, что их намерение не исполнилось!»³²

Идиллия становилась частью литературного быта. В пасторальную форму облекались картины реальной действительности. Так, в «Путешествии в Казань, Вятку и Оренбург в 1800 году» М. И. Невзоров описывает, как парни и девушки из села Зябликовский погост играют в снежки, и уподобляет их аркадским пастухам, создавая своеобразную северную идиллию: «Хитрый Амур в области снегов умеет производить пламя, и дерзкою рукою Зябликовского Ванюши бросая снежинку в грудь румяной Дуняши, делает иногда больше чудес, нежели томною рукою Аркадского пастуха Меналка, прикалывая розу ко груди прелестно поющей Дафны».³³

Разумеется, на отечественную «бержераду» постоянное воздействие оказывала и переводная литература. Изысканная игра в «золотой век» продолжала традиции, восходящие еще к популярному в Европе роману О. д'Юрфе «Астрея» (1610). Сокращенная версия этого романа под названием «Новая Астрея» («La nouvelle Astrée»), приписываемая Ф.-Т. Шуази, появилась в русском переводе в 1789 г.³⁴ Характерно, что автором книги ошибочно был назван С. Геснер, с именем которого прочно было связано представление о пасторальной теме. Именно в этом романе шла речь о превращении светских людей в пастухов. Один из них, Альцей, рассказывает: «Из давних времен многие фамилии из галлов, скучившись светскою жизнью, вознамерились единодушно оставить свое честолюбие, которое они почитали источником своих горестей, и жить в лесах под простою пастушескою одеждою <...> клялися пред богами стеречь стада свои в невинности первого века». При этом они «приняли сей род жизни не от бедности»: «...смотрение их за стадами не что иное было, как одна забава».³⁵ Автора «Новой Астреи» мало интересовали утопические мечты о человеческом братстве: роман представляет собой галантную историю любви Альцея и пастушки Астреи (характерно, что имя легендарной мудрой правительницы носит здесь пастушка).

³² Там же. С. 363.

³³ Невзоров М. И. Путешествие в Казань, Вятку и Оренбург в 1800 году. М., 1803. С. 53.

³⁴ [Юрфе О. д']. Новая Астрея. Из сочинений г. Геснера / [Пер. с фр. В. Раевского]. М., 1789.

³⁵ Там же. С. 18—19.